

# NOTICIAS DE HAMURA

Publicado por la Ciudad de Hamura

Redacción: División de Secretaría y Relaciones Públicas (*Hisho Kōhōka*)

〒205-8601 Tōkyō-to, Hamura-shi, Midorigaoka 5-2-1

Tel. 042-555-1111 Fax. 042-554-2921 Email: [s102000@city.hamura.tokyo.jp](mailto:s102000@city.hamura.tokyo.jp)

Página oficial de Hamura: <https://www.city.hamura.tokyo.jp>

15 de mayo, 2024



6月1日～7日は水道週間

## SEMANA DEL AGUA

### (6 gatsu tsuitachi kara nanoka wa suidō shūkan)

La ciudad suministra agua segura y sabrosa todos los días utilizando agua subterránea de buena calidad como fuente de agua. Trabajamos todos los días para garantizar un suministro más seguro de agua del grifo, mediante el control adecuado de la calidad del agua, el mantenimiento de las instalaciones y la resistencia a los terremotos de los acueductos. Parte de la instalación estará abierta al público para aumentar la comprensión y el interés en el suministro de agua, coincidiendo con la semana del agua. Además se exhibirán acueductos con excelente resistencia a los terremotos. Vengan a visitar la instalación. Desde la torre de agua se puede ver toda la ciudad.

Fecha y hora:

◆Sábado 1 de junio...9:00 am a mediodía (recepción...hasta las 11:30 am) / en la tarde de 1:00 a 5:00 pm (recepción...hasta las 4:30 am).

◆Lunes 3 a viernes 7 de junio...9:00 am a mediodía (recepción...hasta las 11:30 am)

\*El domingo 2 de junio no se realizará.

\*En caso de lluvia o rayos y no se pueda realizar la visita de forma segura, puede que se cancele.

Lugar: Torre de agua 1 (*dai 1 haisuitō*) en la oficina de servicio de agua.

Informes: Oficina de Servicio de Agua (*Suidō Jimusho*) ☎042-554-2269.

東京サマーランド 羽村市民感謝デー

## TOKYO SUMMERLAND DIA ESPECIAL PARA LOS CIUDADANOS DE HAMURA

### (Tōkyō summerland hamura shimin day)

\*1 day pass: Entrada + piscina (adentro y afuera excepto una parte) + juegos mecánicos (excepto algunas atracciones y los juegos que necesitan meter monedas. Una parte de la piscina de afuera sólo funciona sábados y domingos).

Período: Sábado 8 a lunes 10 de junio.

Horario: Lunes a viernes 10:00 am a 5:00 pm (la piscina hasta las 4:30 pm), sábado y domingo 9:00 am a 6:00 pm (la piscina hasta las 5:30).

Dirigido: Residentes y estudiantes de la ciudad.

Costo:

Tipo de entrada	Costo normal (Lunes a viernes / sábados y domingos)	Costo especial (Lunes a viernes / sábados y domingos)
Adultos	2,600 yenes / 3,600 yenes	1,000 yenes / 1,500 yenes
Estudiantes secundaria elemental ( <i>chūgakusei</i> )	2,100 yenes / 3,200 yenes	Gratis
Estudiantes primaria ( <i>shōgakusei</i> )	1,500 yenes / 2,600 yenes	
Niños edad preescolar Senior	1,000 yenes / 1,900 yenes	

\*Edades: Adultos (estudiantes de secundaria superior *kōkōsei* hasta 64 años), niños en edad preescolar

(3 años hasta antes de ingresar a primaria), senior (desde 65 años).

Procedimiento:

- ① Comprar la entrada con fecha del día en que desea ir para cada persona (la venta comienza a las 12:00 am desde 7 días antes de la fecha en que desea ir).  
\*La venta terminará apenas llegue a la cantidad indicada.
- ② En la encuesta a la hora de comprar las entradas debe responder si es residente o estudiante de *Hamura*.  
\*La encuesta es obligatoria.

**PRECAUCIONES**

La entrada especial para residentes de *Hamura* sólo se puede comprar por internet en la página indicada. No se puede comprar desde la página de *Tōkyō Summerland*, ni en la ventanilla.

Informes: *Tōkyō Summerland Yoyaku Center* ☎042-558-6511 / División de Políticas de Planificación (*Kikaku Seisakuka*), anexo 314.

Jアラート (全国瞬時警報システム) を知っていますか

## ¿CONOCES ALERT-J? (SISTEMA NACIONAL DE ALERTA INSTANTANEA) (J-Alert zenkoku keihō system wo shitteimasuka)

### ¿Qué es J-Alert?

Cuando ocurre una situación de emergencia, el Gobierno Gubernamental envía información a los residentes como informes de terremotos, información de protección civil, etc., e información instantánea sobre la información del gobierno nacional utilizando parlantes de radio administrativos de prevención de desastres y servicios de correo electrónico en las ciudades, barrios, ciudades y pueblos.

### Que notifica J-alert.

#### **Alerta temprana de terremotos.**

Cuando ocurre en la ciudad un sismo de magnitud 5 o superior o un sismo de período largo de clase 3 o superior.

#### **Información meteorológica.**

Cuando se anuncian en la ciudad lluvias fuertes, advertencia de inundación, información de advertencia de deslizamientos de tierra, advertencia especial de lluvias fuertes, etc.

#### **Información de protección civil.**

Cuando existe peligro en la ciudad por misiles balísticos, ataques terroristas a gran escala, etc.

### **Cuando escucha la alerta.**

Acciones durante un gran terremoto.

- Cuando sienta temblores o reciba una alerta temprana de terremoto, priorice su propia seguridad.
- Si está utilizando el fuego, apague el fuego sin desesperarse cuando haya disminuido el temblor.
- No salga corriendo con prisa.
- Si siente temblores cuando está afuera, manténgase alejado de las paredes de bloques, etc.

Acciones a tomar durante daños por viento e inundaciones o tifones.

Puede tomar precauciones contra los daños causados por el viento y las inundaciones causados por tifones, etc., haciendo lo siguiente:

- Consulte el mapa de peligros con anticipación para comprobar los peligros para los que se está preparando.
- Cuando se acerque un tifón, obtenga información en la televisión o en Internet.
- De acuerdo con la situación, tome las medidas adecuadas anticipadamente y, si debe evacuar hacerlo enseguida.

Acciones de preparación ante la caída de un misil balístico.

- Si está al aire libre, evacue a un lugar seguro o subterráneo.
- Es peligroso estar cerca de la ventana. Muévase a un lugar donde no pueda ver el exterior.
- Si no puede escapar a algún edificio, escóndese, manteniéndose agachado y protegerse la cabeza.

## Se realizan transmisiones de prueba con regularidad.

La ciudad lleva a cabo pruebas operativas cuatro veces al año para garantizar que la información de J-Alert pueda transmitirse de manera confiable, el próximo control operativo será como se detalla a continuación.

**Fecha y hora:** Miércoles 22 de mayo, 11:00 am.

El día del evento, después de avisar con antelación, se escuchará en altavoz un mensaje que dirá "Esta es una prueba de Alerta J" a través del sistema de radio administrativo de prevención de desastres de la ciudad. Esta es una sesión de entrenamiento, así que tenga cuidado de no cometer ningún error. \*repicar. Este no es un sonido de sirena real, sino un sonido para notificarle que comenzará una transmisión de prueba.

**Informes:** División de Seguridad y Prevención de Desastres, Sección de Gestión de Crisis (*Bōsai Anzenka Bōsai Kiki Kanri kakari*), anexo 217.

メンズキッチン 夏に負けない体をつくる 簡単バランスごはん

## CLASES DE COCINA PARA HOMBRES

**(Mens kitchen natsu ni makenai karada wo tsukuru kantan baransu gohan)**

**Fecha y hora:** Miércoles 19 de junio, 10:00 am a 12:30 pm.

**Lugar:** Centro de Salud (*Hoken Center*).

**Dirigido:** Hombres residentes de *Hamura*.

**Capacidad:** 16 personas (por orden de inscripción).

**Costo:** ¥300 (por la clase de cocina).

**Llevar:** Útiles para tomar apuntes, delantal, pañolón para la cabeza, libreta de salud (*kenkō techō*), mascarilla.

**Inscripciones e informes:** A partir del jueves 16 de mayo, enviando los siguientes datos [(1)nombre, (2)edad, (3)número de teléfono, (4)dirección] por teléfono o correo electrónico a la División de Salud, Sección de Promoción de Salud (*Kenkōka Kenkō Suishin kakari*), anexo 624.

✉s305000@city.hamura.tokyo.jp

\*Si se inscribe por correo electrónico poner como título [Mens kitchen *sanka kibō*].

生ごみ堆肥化講習会

## CURSO CONVIRTIENDO RESIDUOS DE COMIDA EN ABONO

**(Namagomi taihika kōshūkai)**

Se utilizará una caja de cartón para armar un compost (un envase donde las sobras de comida se convierten en abono). Así podremos reducir la cantidad de residuos de comida.

**Fecha y hora:** Sábado 8 de junio, 10:00 a 11:30 am.

**Lugar:** Community Center, *dai ichi kenshūshitsu*.

**Dirigido:** Residentes o trabajadores de la ciudad.

**Capacidad:** 12 personas (por orden de inscripción).

\*Después de la clase se puede llevar los materiales.

**Inscripciones e informes:** A partir del jueves 16 de mayo a 6 de junio, por teléfono o directamente a la División del Medio Ambiente en la Vida Diaria (*Seikatsu Kankyōka*), anexo 204.

証明書のコンビニ交付を一時停止します

## SUSPENSION TEMPORAL DE EMISION DE CERTIFICADOS EN LAS TIENDAS DE CONVENIENCIA

**(Shōmeisho no conbini kōfu wo ichiji teishi shimasu)**

Se suspenderá el servicio de expedición de certificados en las tiendas de conveniencia. Este día la municipalidad no atiende, favor de pedir los documentos con anticipación. Agradecemos su comprensión y cooperación.

**Fecha:** Domingo 9 de junio, todo el día. \*Para más información consulte la página oficial de *Hamura*.

**Informes:** Sobre los certificados de impuesto...División de Tasación de Impuestos, Sección de Impuestos Municipales (*Kazeika Shiminzei kakari*), anexo 162 / sobre la tarjeta my number o expedición de otros documentos...División del Ciudadano, Sección de Recepción (*Shiminka Uketsuke kakari*), anexo 122.

## **SUBSIDIO DEL COSTO DE CASTRACION A LOS GATOS SIN DUEÑOS** **(Kainushi no inai neko no funin kyosei shujutsuhi wo josei shimasu)**

En la ciudad de *Hamura*, apoyamos con una parte de los costos de operación a los grupos que realizan la cirugía de castración a los gatos que no tienen dueños.

Dirigido: Organizaciones o grupos que cumplan con todas las siguientes condiciones.

- (1) Grupos que constan de tres o más personas (2 o más deben ser adultos) que realizan actividades adecuadas de prevención de reproducciones.  
\*Actividades adecuadas de prevención de reproducción en la ciudad... Actividades para prevenir los efectos en el entorno de vida, como la contaminación causada por la reproducción irrazonable de gatos sin dueño en la ciudad.
- (2) El representante del grupo debe estar registrado en *Hamura*.
- (3) El grupo debe estar registrado en *Hamura*.

Contenido del subsidio: Para las gatas importe máximo 10,000 yenes, para los gatos 5,000 yenes.

\*Para obtener detalles sobre cómo registrar un grupo; consulte dirigiéndose a la página oficial de *Hamura* o por teléfono.

Informes: División de Política Ambiental (*Kankyō Seisakuka*), anexo 226.

## **EXAMEN DE DESCARTE DE CANCER DE MAMA Y CUELLO UTERINO** **(Shikyū keigan, nyūgan kenshin)**

### **CANCER DE MAMA <PRIMER PERIODO> (Nyūgan kenshin)**

Examen que se realiza personalmente en alguna institución médica de la ciudad.

Período: Sábado 1 de junio a lunes 30 de setiembre (excepto domingos y feriados).

Lugar: *Kōritsu Fussa Byōin*, *Taisei Byōin (Fussa)*, *Shinmachi Clinic (Ōme)*.

Dirigido: Estar registrada en *Hamura* y tener más de 40 años el día del examen. Si el año pasado ya realizó el examen, no podrá realizarlo de nuevo este año.

\*Por orden de inscripción. La cantidad de personas es limitada en cada institución médica.

Costo: ¥1,600. (Las personas que se encuentren bajo la asistencia social (*seikatsu hogo*) están exentos del pago).

\*Realizar el pago en la institución médica el día del examen.

\*Personas que reciben la asistencia social (*seikatsu hogo*) favor de presentar el certificado (*seikatsu hogo jukyūsha shōmeisho*) en la institución médica.

No pueden someterse a este examen las siguientes personas:

- Gestantes, o que tuvieran alguna posibilidad de estar embarazadas, o si están dando de lactar.
- Personas que se hayan sometido a operaciones de aumento de seno
- Personas que tengan marcapasos, una derivación ventriculoperitoneal (*VP shanto*) u otros artículos
- Personas en tratamiento u observación por enfermedades de la glándula mamaria (*nyūsen shikkan*).
- Personas que pueden realizar el examen en el lugar de trabajo.

Inscripciones: A partir del miércoles 15 de mayo desde el formato en la página oficial de la ciudad, enviando una postal o sobre con los siguientes datos: (1) nombre del examen que desea realizar, (2) nombre de la institución medica, (3) dirección, (4) nombre *furigana*, (5) fecha de nacimiento, edad, (6) número de teléfono donde se le pueda contactar de día.

### **CANCER DE CUELLO UTERINO <PRIMER PERIODO> (Shikyū keigan kenshin)**

Período: Sábado 1 de junio a lunes 30 de setiembre (excepto domingos y feriados).

Lugar: *Yorimitsu Ladies Clinic*, *Hamura Himawari Clinic*, *Wakakusa Iin*, *Kōritsu Fussa Byōin*, *Taisei Byōin (Fussa)*.

Dirigido: Estar registrada en *Hamura* y tener más de 20 años el día del examen. Si el año pasado ya realizó el examen, no podrá realizarlo de nuevo este año.

\*Por orden de inscripción. La cantidad de personas es limitada en cada institución médica.

No pueden someterse a este examen las siguientes personas:

- Personas en tratamiento o en observación por enfermedades del útero.
- Personas a las que les han extirpado todo el útero.
- Personas que pueden realizar el examen en el lugar de trabajo.

Inscripciones: A partir del miércoles 15 de mayo desde el formato en la página oficial de la ciudad, enviando una postal o sobre con los siguientes datos: (1) nombre del examen que desea realizar, (2) nombre de la institución médica, (3) dirección, (4) nombre *furigana*, (5) fecha de nacimiento, edad, (6) número de teléfono donde se le pueda contactar de día.

## DETALLES PARA AMBOS EXAMENES

### DESTINATARIO

〒205-0003 Hamura shi Midorigaoka 5-5-2 Hamura shi Hoken Center Gan Kenshin Tantō.

\*Si tiene síntomas debe ir al médico y no esperar hasta el día del examen.

- Puede aplicar para ambos exámenes descartes de cáncer de mama y cuello uterino con una sola postal o sobre.
- Después de dos semanas se le enviará el boleto. Cuando lo reciba, verifique los detalles y haga su reserva en la institución médica.
- El resultado demora aproximadamente un mes.

Informes: División de Salud (*Kenkōka*) en el Centro de Salud (*Hoken Center*), anexo 626.

## ENVIO DEL CUPON GRATUITO PARA EXAMEN DE DESCARTE DE CANCER PARA MUJERES (*Muryō kūponken sōfu josei tokuyū no gankenshin*)

La ciudad envía el cupón y la libreta para el examen de descartes de cáncer de mamas y cuello uterino a mujeres de una cierta edad a fines de mayo. Con este cupón el examen de descartes de cáncer de cuello uterino (aproximadamente 5,000 yenes) y el examen de descartes de cáncer de mama (aproximadamente 10,000 yenes) son gratuitos.

El cupón de este año está dirigido a las siguientes personas:

- ◎ Examen de cuello uterino (*shikyū keigan kenshin*)...nacidas el 2 de abril de 2003 a 1 de abril de 2004.
- ◎ Examen de cáncer de mama (*nyūgan kenshin*)...nacidas el 2 de abril de 1983 a 1 de abril de 1984.

\*Para más información, ver los detalles en el panfleto.

Informes: División de Salud (*Kenkōka*) en el Centro de Salud (*Hoken Center*), anexo 626.

杏林大学共催 運動健康増進プログラム「体力測定会と運動講座」

## CHEQUEO DE FUERZA CORPORAL Y EJERCICIOS

(*Kyōrin daigaku kyōsai undō kenkō zōshin program mini tairyoku sokutei to kobetsu sōdankai*)

De acuerdo al resultado del chequeo de fuerza corporal, el fisioterapeuta y el instructor en ejercicios les darán algunos consejos.

Fecha: Sábado 8 de junio.

- En la mañana (65 a 79 años)...10:30 am a 12:30 pm.
- En la tarde (20 a 64 años)...1:00 a 2:30 pm.

\*El horario varía de acuerdo a la edad, por lo que no se puede elegir el horario.

Dirigido:

- ◇ Residentes de la ciudad de 20 a 79 años .
- ◇ Si ha realizado antes el chequeo de fuerza corporal, tiene que haber pasado más de medio año desde la última vez.
- ◇ Personas que no tienen restricciones para hacer ejercicios.

Lugar: S&D Sports Arena Hamura (Sports Center), *kaigishitsu* en el 2do piso y en el hall 3.

Capacidad: 12 personas por horario (por orden de inscripción).

\*No se puede inscribir el mismo día.

Llevar: Bebida, toalla, útiles para tomar apuntes.

\*Asistir con ropa cómoda. No necesita traer zapatillas para interior.

Inscripciones: Jueves 16 de mayo a miércoles 5 de junio, por teléfono o directamente a S&D Sports Arena Hamura ☎042-555-0033 (9:00 am a 5:00 pm. Cerrado los lunes que no son feriados).

Informes: División de Salud (*Kenkōka*) en el Centro de Salud (*Hoken Center*), anexo 626.

「ジュニア硬式テニス強化練習会」参加者募集

## CLASES DE TENIS

### (Junior kōshiki tennis kyōka renshūkai jukōsha boshū)

Fecha y hora: Domingos de junio a octubre (5 a 10 clases en total), 4:00 a 6:00 pm.

Dirigido: Estudiantes de primaria (*shōgakusei*) a secundaria superior (*kōkōsei*) que tienen experiencia jugando tenis o que desean comenzar de nuevo (personas con experiencia en tenis suave).

Lugar: S&D Sports Park *Fujimi*, Primo Park *Musashino*.

Capacidad: 30 personas (se llevará a sorteo en caso sobrepase la cantidad).

Llevar: Zapatillas de tenis, raqueta (también puede rentar una en el lugar).

\*El resultado del sorteo se informará a comienzos de junio.

Inscripciones: Llenar el formulario que distribuirán en S&D Sports Park *Fujimi* o *Hamura shi Sports Kyōkai* (2do piso del S&D Sports Arena *Hamura*) y entregarlo hasta fines mayo.

Informes: *Hamura shi Tennis Renmei Junior Tantō Watanuki*, ✉chocoanko2009@gmail.com

HIV・梅毒検査を行います

## SE LLEVARA A CABO EL EXAMEN DE SIDA Y SIFILIS

### (HIV kensa wo ukete mimasenka)

En el Centro de Salud se reciben consultas sobre el sida o enfermedades de transmisión sexual. Si le preocupa algo no dude en consultar y realizar el examen.

Fecha y hora: Martes 4 de junio, 2:00 a 3:00 pm.

Resultado: Martes 11 de junio, 2:00 a 3:00 pm (es necesario que la misma persona recoja el resultado).

Dirigido: Personas que pueden asistir el día del examen y el día del resultado.

\*No se expiden certificados.

Lugar: *Nishitama Hokenjo (Ōme shi Higashi Ōme 1-167-15)*.

Examen: Examen de anticuerpos del HIV y sífilis (las personas que deseen pueden someterse al examen de clamidia (*kuramijia kansenshō*) y gonorrea (*rinkin kansenshō*)).

Inscripciones: Reservando por teléfono ☎050-3801-5309 (recepción...10:00 am a 8:00 pm).

\*El teléfono para reservas es el mismo para todo *Tōkyō*.

\*El examen se puede realizar de forma anónima y es gratuito.

Informes: Centro de Salud *Nishitama* División de Medidas Sanitarias, Encargado de Contramedidas para Enfermedades Infecciosas (*Nishitama Hokenjo Hoken Taisakuka Kansenshō Taisaku Tantō*)

☎0428-22-6141.

S&Dスポーツアリーナ羽村

## S&D SPORTS ARENA HAMURA

### (Sports Center ☎042-555-0033)

### CORRER LENTO (Slow jog)

El efecto de este ejercicio es el doble que caminar! Trotemos a la velocidad que caminamos!

Fecha y hora: Domingo 16 de junio, 1:30 a 3:30 pm.

Lugar: S&D Sports Park *Fujimi* Club House y en la cancha de deportes.

Capacidad: 20 personas (por orden de inscripción).

Llevar: Ropa y zapatos cómodos para hacer ejercicios, bebida, útiles para tomar apuntes.

Inscripciones: Jueves 16 de mayo a viernes 7 de junio, desde el formato en la página oficial de la ciudad, por

teléfono o directamente en S&D Sports Arena *Hamura* enviando su nombre y número de teléfono.

\*Si es por teléfono o directamente, de 9:00 am a 5:00 pm (excepto los lunes).

水泳指導のため、プールが使用できない日があります

## HABRAN DIAS QUE NO SE PODRA UTILIZAR LA PISCINA DE S&D SWIMMING PLAZA HAMURA

(*Suiei shidō no tame, pūru ga riyō dekinai hi ga arimasu*)

Se realizarán clases de natación del colegio primaria en S&D Swimming Plaza *Hamura*, por lo tanto, habrá días en que no se podrá utilizar la piscina. Agradecemos su comprensión.

Fecha		Horario en que no se puede utilizar la piscina	Horario en que se puede usar la piscina
Junio	Viernes 28	Desde que abre hasta las 3:40 pm	A partir de las 4:00 pm
Julio	Martes 9, jueves 18	Desde que abre hasta las 10:35 am	A partir de las 11:00 am

Informes: Sobre el uso de la piscina...S&D Swimming Plaza *Hamura* ☎042-579-3210 / Sobre las clases de natación del colegio...*Gakkō Kyōikuka Shidō kakari*, anexo 376.

中学生が職場体験学習

## ESTUDIANTES DE SECUNDARIA EXPERIMENTANDO EN LOS CENTROS DE TRABAJO

(*Chūgakusei ga shokuba taiken gakushū wo okonaimasu*)

Estudiantes del segundo año de *Hamura Daini Chūgakkō*, realizarán un estudio experimental del lugar de trabajo en las distintas empresas de la ciudad, durante 5 días. Durante este período se presentarán directamente en el lugar de trabajo. Agradecemos su comprensión y cooperación.

Período: Lunes 27 a viernes 31 de mayo.

Informes: División de Educación Escolar, Sección de Orientación (*Gakkō Kyōikuka Shidō kakari*), anexo 376.

公園でのボール遊びに注意!

## TENER CUIDADO CUANDO JUEGAN CON PELOTAS EN LOS PARQUES (*Kōen deno bōru asobi ni chūi!*)

Ahora último hay varias consultas sobre las pelotas que se salen del parque cuando están jugando.

Cuando jueguen con pelotas en los parques, favor de tener cuidado de no molestar a los vecinos ni a las demás personas que están en el parque.

Informes: División de Obras, Sección de Mantenimiento de Parques (*Dobokuka Kōen Kanri kakari*), anexo 283.

介護保険料が年金引落しに変わる方へ

## NOTIFICACION SOBRE LA RECAUDACION ESPECIAL DEL SEGURO DE CUIDADO Y ATENCION

(*Kaigo hokenryō ga nenkin hikiotoshi ni kawaru kata he*)

A las personas que pagaron las primas de seguro de cuidado y atención (*kaigo hoken*) con la factura o por transferencia de cuenta y que desde junio de este año se le deducirá de la jubilación (sólo los que reciben más de ¥180,000 de jubilación), se le enviará la "notificación de recaudación especial de las primas de seguro de cuidado y atención" (*kaigo hokenryō tokubetsu chōshū kaishi no oshirase*) a fines de mayo. El monto a pagar en junio y agosto es una cantidad aproximada. La cantidad real se decidirá y notificará a comienzos de julio.

Informes: División de Bienestar y Cuidado para Personas de Edad Avanzada, Sección de Seguro de Cuidado y Atención (*Kōrei Fukushi Kaigoka Kaigo Hoken kakari*), anexo 149.

## TOKYO CONSULTAS EN VARIOS IDIOMAS (Tokyo multilingual consultation navi)

En la Fundación Metropolitana de Tōkyō "TSUNAGARI" hemos establecido una sección para atender a los extranjeros residentes de la zona metropolitana de Tōkyō que deseen realizar consultas relacionadas con los problemas que se encuentren en la vida diaria. Atendemos las consultas que se realizan por teléfono. Las consultas son gratuitas.

### Detalles de los servicios:

- Sobre la vida y los trámites administrativos en Japón
- Sobre la familia y los hijos
- Sobre centros de enseñanza de japonés en su vecindario
- Sobre consultas legales - se necesita consultar con anticipación y reservar.

Número de teléfono: ☎03-6258-1227

Horario: Días entre semana 10:00 am a 4:00 pm (excepto sábados, domingos, feriados y días de fin de año y año nuevo).

\*Tiene que pagar por su cuenta la tarifa telefónica.

\*Dependiendo del contenido de la consulta, le informaremos sobre un lugar adecuado para realizar la consulta.

\*Para solicitar servicios de interpretación, la solicitud debe venir de una institución pública. Los servicios de interpretación son gratuitos.

\*El tiempo empleado en la consulta y en la interpretación está limitado a una hora.

### 5月の休日診療

## ATENCIÓN MÉDICA DOMINGOS Y FERIADOS (5 gatsu no kyūjitsu shinryō)

Fecha		HOSPITAL / TELEFONO		DENTISTA / TELEFONO
Mayo		9:00 am – 5:00 pm	5:00 pm – 10:00 pm	9:00 am – 5:00 pm
19	Dom	<i>Ozaku Ekimae Clinic</i> ☎042-578-0161	<i>Kumagawa Byōin (Fussa)</i> ☎042-553-3001	<i>Honda Shika Iin</i> ☎042-554-5902
26	Dom	<i>Futaba Clinic</i> ☎042-570-1588	<i>Hikari Clinic (Fussa)</i> ☎042-530-0221	<i>Masuda Shika Iin</i> ☎042-551-8686

\*En el Centro de Emergencias Nocturno, aparte de los días mencionados en la tabla, atienden los lunes, jueves y sábados de 7:00 a 9:45 pm. \*Llevar el seguro de salud (*hokenshō*) sin falta. \*Para otros horarios consultar en *Tōkyōto Iryō Kikan Annai Sābisu "Himawari"* ☎03-5285-8181 (español, inglés, chino, coreano, tailandés de 9:00 am a 8:00 pm), ☎03-5272-0303 (en japonés las 24 horas), FAX: 03-5285-8080.

Informes: División de Salud (*Kenkōka*) en el Centro de Salud (*Hoken Center*), anexo 623.

### こそだて掲示板

## ANUNCIOS SOBRE CUIDADO INFANTIL (Kosodate keijiban)

**INFORMACION PARA LOS PADRES** (*Hogosha muke*)

**MASAJES PARA BEBES EN EL CENTRO RECREATIVO NISHI** (*Nishi jidōkan baby massage*)

Disfrute haciendo masajes a su bebé.

Fecha y hora: Lunes 27 de mayo, 10:30 a 11:30 am.

Dirigido: Bebes de 2 a 6 meses con uno de sus padres.

Capacidad: 5 grupos (por orden de inscripción).

Llevar: Toalla grande.

Inscripciones e informes: A partir del lunes 16 a sábado 25 de mayo, 9:00 am a 5:00 pm por teléfono o

directamente a *Nishi Jidōkan* ☎042-554-7578.

**PROYECTO DE AYUDA STUDY HAMURA PARA ESTUDIANTES DE LA CIUDAD** (*Hamurashi kodomono gakushū shien jigyō* [study Hamura] *sankasha boshū*)

“Study Hamura” proyecto para apoyar en el estudio a niños de familias que tienen problemas económicos. Consulte si tiene problemas sobre estudios o su futuro.

Fecha y hora: Todos los miércoles (excepto feriados, comienzos y fin de año), 5:30 a 7:30 pm (aproximadamente 2 horas).

Lugar: Instituciones públicas de la ciudad.

Dirigido: Estudiantes de secundaria elemental (*chūgakusei*), residentes de *Hamura* de familias con problemas económicos.

\*El costo es gratis. Llevar sus libros y cuadernos, etc.

\*Antes de utilizar este programa se realizará una entrevista al estudiante junto con su padre o madre.

\*Se necesita cumplir con los requisitos. Para más información favor de consultar.

Informes: División de Bienestar Social, Sección de Asuntos Generales (*Shakai Fukushima Shomu kakari*), anexo 477.

**EVENTOS PARA NIÑOS** (*Kodomomuke*)

**★CENTRO RECREATIVO CHŪŌ** ☎042-554-4552 (Día de descanso: viernes)

■MANUALIDADES (*Kōsaku hiroba origami kyūbu de dotto e wo tsukurō*)

Fecha y hora: Sábado 25 de mayo, 1:30 a 2:30 pm (reunirse a la 1:20 pm).

Dirigido: Estudiantes de primaria hasta jóvenes de 18 años, residentes de *Hamura*.

Capacidad: 12 personas (por orden de inscripción).

Llevar: Bolsa para llevarse su trabajo, pañuelo, los que deseen pueden llevar termo (agua o té).

Inscripciones: A partir del miércoles 15 de mayo, 9:00 am a 5:00 pm, llamando por teléfono o directamente a *Chūō Jidōkan*.

**★CENTRO RECREATIVO HIGASHI** ☎042-570-7751 (Día de descanso: jueves)

■JUGUEMOS VOLEY CON GLOBOS (*Fūsen barē wo tanoshimō!*)

Fecha y hora: Miércoles 22 de mayo, 3:00 a 4:00 pm.

Lugar: Gimnasio en el 2do piso.

Dirigido: Estudiantes de primaria y secundaria elemental.

Capacidad: 20 personas (por orden de llegada).

Llevar: Termo (agua o té), toalla.

**★CENTRO RECREATIVO NISHI** ☎042-554-7578 (Día de descanso: martes)

■JUGUETES HECHOS A MANO (*Kurukuru flyer, odeko kazaguruma*)

Fecha y hora: Sábado 15 de junio, 10:00 am a mediodía /1:00 a 3:00 pm.

Dirigido: Estudiantes de primaria o menores (niños en edad preescolar deben de ir acompañados de un adulto).

Capacidad: Aproximadamente 20 personas (por orden de llegada).

El mismo día habrá

■JUEGO PARA BATEAR PITCHING MACHINE GAME

No hay cantidad límite, cualquiera puede participar.

■HOSPITAL DE JUGUETES (*Omocha byōin*)

Puede consultar sobre juguetes que desea arreglar.

■MANUALIDADES UTILIZANDO MADERA Y TELA (*Ki to nuno wo tsukatte tanazukuri*)

Fecha y hora: Sábado 8 de junio, 2:00 a 3:30 pm (reunirse a la 1:45 pm).

Dirigido: Estudiantes de primaria hasta jóvenes de 18 años, residentes de *Hamura*.

Capacidad: 12 personas (por orden de inscripción).

Llevar: Bolsa para llevarse su trabajo, pañuelo, los que deseen pueden llevar termo (agua o té).

Inscripciones: A partir del martes 16 de mayo a miércoles 5 de junio, 9:00 am a 5:00 pm llamando por teléfono o directamente a *Nishi Jidōkan*.

**★PRIMO LIBRARY HAMURA (BIBLIOTECA) ☎042-554-2280**

■CUENTOS (*Ohanashikai*)

CUENTOS PARA NIÑOS EN EDAD PREESCOLAR

Fecha y hora: Sábado 8 de junio, 11:00 am.

Narración de “*Doa ga hirakimasu*”.

CUENTOS PARA ESTUDIANTES DE PRIMARIA

Fecha y hora: Sábado 15 de junio, 11:00 am.

Narración de “*Hinadori to neko*”.